

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник Управления  
дополнительного образования

 Золотарева О.В.

« 9 »  2023 г.

03-04-2023-0708-1237

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
учебной дисциплины (модуля)  
**«Информационные технологии в лингвистике»**

дополнительной профессиональной программы –  
программы профессиональной переподготовки  
**«Машинный перевод в IT-лингвистике»**

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы «Машинный перевод в IT-лингвистике»

Рабочая программа разработана:

Казаковым А. В., доцентом кафедры лингвистики и перевода, канд. филол. н., доцентом ВятГУ.

# 1. РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

## 1.1 Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» определяются важностью овладения слушателями современными информационными технологиями для последующего их использования в переводческой деятельности.

Цель учебной дисциплины	Формирование у слушателей представления о месте и роли информационных технологий в современной науке, о мировых тенденциях развития новых коммуникативных технологий, формирование практических навыков создания электронных ресурсов.
Задачи учебной дисциплины	<ul style="list-style-type: none"><li>- Показать особенности обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.</li><li>- Дать представление о закономерностях процесса перевода при помощи современных информационных технологий.</li><li>- Проанализировать методы и приемы перевода, характерных для текстов различных жанров.</li><li>- Познакомить с основными средствами информационной поддержки лингвистических областей знания.</li><li>- Развить навыки самостоятельной работы при составлении баз данных, словарей, словарей и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.</li><li>- Использовать лингвистическое обеспечение электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения при организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений.</li><li>- Способствовать воспитанию у слушателей ответственности за свой труд, в привитии стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.</li></ul>

### Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

В результате освоения учебной дисциплины (модуля) слушатель должен демонстрировать следующие результаты обучения:



Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 производственно-практическая	<b>ПК 1 -</b> Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	<b>ПК 2 –</b> Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.	Владеть навыками использования особенностей предпереводческого анализа текста	Уметь выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	Точно воспринимает и понимает иноязычную речь композиционный анализ текста
	<b>ПК 3 –</b> Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.	Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих приемов	Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационные технологии
	<b>ПК 4 –</b> Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	Владеть навыками применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических, синтаксических	Уметь выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	Эффективно выполняет письменный перевод в соответствии с нормами и правилами ПЯ и использованием современных

	грамматических, синтаксических и стилистических норм.	и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе		технологий
ВД 2 организационно-управленческая	<b>ПК 5 –</b> Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода	Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий	Уметь пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации	Знать правильность оформления письменных переводов с использованием современных технологий

## 1.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)

### Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость), час	В том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия		
Очно-заочная с применением ДОТ	64	32	-	32	-	32	зачет

### Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические (семинарские занятия)	
1	Тема 1. Основные понятия курса «Информационные технологии в лингвистике»	-	14	14



2	Тема 2. Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях	-	8	8
3	Тема 3. Автоматический анализ текста	-	10	10
	<b>Итого:</b>	-	<b>32</b>	<b>32</b>

**Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций**

РАЗДЕЛЫ / ТЕМЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ	КОМПЕТЕНЦИИ					ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО КОМПЕТЕНЦИЙ
		ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	
Тема 1. Основные понятия курса «Информационные технологии в лингвистике»	28	+	+	+	+	+	5
Тема 2. Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях	16	+	+	+	+	+	5
Тема 3. Автоматический анализ текста	20	+	+	+	+	+	5
<b>Итого</b>	<b>64</b>						

**Краткое содержание учебной дисциплины:**

**Тема 1. Основные понятия курса «Информационные технологии в лингвистике»:** прикладная лингвистика, количественная лингвистика, компьютерная лингвистика.

Прикладная лингвистика, количественная лингвистика, компьютерная лингвистика. Общее понятие «информационные технологии». «Электронный ресурс» как общее понятие. Виды электронных ресурсов и принципы их классификации. «База данных» как совокупность определенным образом упорядоченных сведений о некоторых объектах. Различные трактовки понятия «корпус данных».

**Тема 2. Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях:** компьютерные словари и их классификация, задачи и специфика корпусной лингвистики.

Компьютерные словари и их классификация, задачи и специфика корпусной лингвистики. Способы отбора текстов (sampling). Представленность (representativeness) определенных явлений в том или ином корпусе. Типы корпусной разметки. Основные виды корпусов и возможности их использования для решения учебно-методических и научно-исследовательских задач. Проблемы перевода и их решение с применением Больших Корпусов данных, созданных на базе различных языков. Значимость корпусов национальных языков для решения проблем межкультурной коммуникации; использование в целях обучения языкам (родному, второму / иностранному).

**Тема 3. Автоматический анализ текста: основные задачи автоматического анализа текста и области его применения, лингвистическое обеспечение поисково-информационных систем: автоматическая рубрикация документов; автоматическая классификация.**

Основные задачи автоматического анализа текста и области его применения, лингвистическое обеспечение поисково-информационных систем: автоматическая рубрикация документов; автоматическая классификация. Задачи извлечения информации из текста. Анализ извлеченной информации – извлечение знаний (data mining): наименований сущностей (персон, географических названий и т.п.); извлечение фактов; извлечение мнений; автоматическое реферирование. Лингвистические компоненты автоматического анализа текста: токенизация (выделение слов и границ предложений), морфологический анализ (приведение всех форм слова к одной словоформе), модуль синтаксического анализа, модуль семантического анализа, модуль разрешения анафоры.

## **2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **2.1. Методические рекомендации для преподавателя**

Организация учебного процесса предусматривает применение инновационных форм учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества (включая, при необходимости, проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

### **2.2. Методические указания для слушателей**

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции и семинарские (практические, лабораторные) занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.



Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов, кроме того они способствуют формированию у обучающихся навыков самостоятельной работы с научной литературой.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендуемым программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью практических и лабораторных занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические (лабораторные) занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических (лабораторных) занятиях под руководством преподавателя обучающиеся обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические (лабораторные) задания и т.п. Для успешного проведения практического (лабораторного) занятия обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-



методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют студенту возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения, сформировать определенные навыки и умения и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает обучающимся перечень заданий для самостоятельной работы. Самостоятельная работа по учебной дисциплине может осуществляться в различных формах (например: подготовка докладов; написание рефератов; публикация тезисов; научных статей; подготовка и защита проекта; другие).

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у обучающегося определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине обучающимся необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

### **3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **Основная литература**

1. Зубов, Александр Васильевич. Информационные технологии в лингвистике: учеб. для студентов учреждений высш. проф. образования / А. В. Зубов, И. И. Зубова. - 2-е изд., испр. - М. : Академия, 2012. - 208 с.
2. Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. - М.: Флинта, 2013. - 128с.
3. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79731>

#### **Дополнительная литература:**

1. Азимов Э. Г. Компьютерные текстовые редакторы на уроке иностранного языка // Иностр. языки в школе. - 1997.
2. Губин С.Ю. Интернет технологии в высшей школе в период реформирования российского образования/С.Ю.Губин. - М., 1998. - 55 с.
3. Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. Пер. с англ. - М., 2009.
4. Кручинина Г. А. Новые информационные технологии в учебном процессе. Мультимедийные обучающие программы. Дидактические материалы к практическим занятиям и творческой работе студентов. - Нижний Новгород, Нижегородский государственный университет, 2000.
5. Куринин И.Н., Нардюжев В.И., Нардюжев И.В. Информатика, персональный компьютер и Интернет. – Учебное пособие по курсу "Информатика". М.: Изд-во РУДН, 2007.
6. Куринин И.Н., Нардюжев В.И., Нардюжев И.В. Компьютерное тестирование в оценке учебных достижений студентов. – Учебно-методическое пособие. М.: Изд-во РУДН, 2008.
7. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. - М., 2002.

#### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Портал дистанционного обучения ВятГУ .
2. Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы.



**Описание материально-технической базы, необходимой для  
осуществления образовательного процесса**

**Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)**

<b>Вид занятий</b>	<b>Назначение аудитории</b>
Лекции, практика	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием
Самостоятельная работа	Читальные залы библиотеки

**Перечень специализированного оборудования**

<b>Перечень используемого оборудования</b>	
Мультимедиа-проектор	
Проектор	
Ноутбук	

**Перечень информационных технологий, используемых при  
осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование ПО</b>	<b>Краткая характеристика назначения ПО</b>	<b>Производитель ПО и/или поставщик ПО</b>
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO	ЗАО "Анти-Плагиат"
2	Microsoft Office 365 Student Advantage	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами	ООО "Рубикон"
3	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
4	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»
6	Информационная система КонсультантПлюс	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «КонсультантКиров»
7	Электронный	Справочно-правовая система по	ООО «Гарант-

	периодический справочник «Система ГАРАНТ»	законодательству Российской Федерации	Сервис»
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.	Microsoft

#### **4. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ (ТКУ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ**

*Формы ТКУ:*

- собеседование;
- тест;
- эссе и иные творческие работы.

*Формы самостоятельной работы:*

- конспектирование;
- реферирование литературы;
- аннотирование книг, статей;
- выполнение заданий поисково-исследовательского характера;
- углубленный анализ научно-методической литературы;
- работа с лекционным материалом: проработка конспекта лекций, работа на полях конспекта с терминами, дополнение конспекта материалами из рекомендованной литературы;
- участие в работе семинара: подготовка сообщений, докладов, заданий;
- лабораторно-практические занятия: выполнение задания в соответствии с инструкциями и методическими указаниями преподавателя, получение результата.

#### **5. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНЫХ АТТЕСТАЦИЙ**

К сдаче зачета допускаются все слушатели, проходящие обучение на данной ДПП, вне зависимости от результатов текущего контроля успеваемости и посещаемости занятий, при этом, результаты текущего контроля успеваемости могут быть использованы преподавателем при оценке уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета (тестовых заданий).

Зачет принимается преподавателями, проводившими лекции по данной учебной дисциплине.



## **Методические рекомендации по подготовке и проведению промежуточной аттестации:**

Промежуточная аттестация проводится в целях повышения эффективности обучения, определения уровня профессиональной подготовки обучающихся и контролем за обеспечением выполнения стандартов обучения.

### **Перечень примерных вопросов к зачету**

1. Как соотносятся понятия «прикладная лингвистика», «квантитативная лингвистика», «компьютерная лингвистика»?
2. Какие основные методы применяются в различных направлениях прикладной лингвистики?
3. Что входит в содержание понятия «информационные технологии»?
4. Какие виды электронных ресурсов Вам известны?
5. По каким параметрам могут классифицироваться электронные ресурсы?
6. Что понимается под «базой данных»?
7. Какие возможности применения квантитативной лингвистики необходимы для профессиональной деятельности выпускника магистратуры по направлению «Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация»?
8. Какие возможности применения новых информационных технологий необходимы для профессиональной деятельности выпускника магистратуры по направлению «Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация»?
9. Какова значимость статистической обработки данных разного рода для решения актуальных проблем теории и практики современных исследований?
10. Какие виды электронных словарей Вам известны?
11. По каким основаниям могут классифицироваться компьютерные словари?
12. Что Вам известно об электронных библиотеках?
13. Какие электронные энциклопедии вам известны?
14. Что такое «конкорданс»?
15. Что из себя представляет ассоциативный тезаурус?
16. Каковы возможности использования данных ассоциативного тезауруса для решения практических задач межкультурной коммуникации?
17. Каковы возможности использования данных ассоциативного тезауруса для решения практических задач переводческой деятельности?
18. Каковы возможности использования данных ассоциативного тезауруса для решения практических задач обучения языкам?